

Avis de Soutenance

Madame SOFIA KARAVELI

Langues et littératures arabes, chinoises, japonaises, hébraïque, d'autres domaines linguistiques

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

Réécrire et traduire le mythe thébain dans les dramaturgies grecques et françaises. Modalités tragiques à l'époque contemporaine : formes esthétiques et stylistiques (XXe-XXIe siècles)

dirigés par Monsieur Constantin BOBAS

Soutenance prévue le **vendredi 11 octobre 2019** à 14h00

Lieu : Université Charles de Gaulle Lille Campus Pont de Bois 59653 Villeneuve d Ascq-Cedex

Salle : Dodeigne-Bâtiment B -B1.143

Composition du jury proposé

Mme Xanthippi DIMITROULIA	Université de Thessalonique	Examineur
M. Constantin BOBAS	Université de Lille	Directeur de thèse
M. Dominique MULLIEZ	Sorbonne Université	Examineur
Mme Aikaterini DIAMANTAKOU-AGATHOU	Université d Athènes	Rapporteur
M. Gunnar DE BOEL	Univesité de Gand	Rapporteur

Mots-clés : réécriture, Metaphore, traduction, tragédie, dramaturgie, Modalités tragiques,

Résumé :

La réécriture à sujet antique constitue un type d'écriture qui revêt de multiples formes et dont la présence dans le milieu culturel et littéraire traverse toutes les époques. En particulier, la réécriture des drames antiques grecs – que ce soit sous forme d'adaptation, de traduction ou de création littéraire nouvelle inspirée des hypotextes anciens – est un acte de « transgression » constante contre les anciens hypotextes qui non seulement réanime l'intérêt pour les tragédies antiques à l'époque contemporaine mais également élargit et réactualise leur sens en retraçant les questions antiques dans de nouveaux espaces culturels. En partant de ce point, notre recherche interroge la place et la vision du tragique dans l'époque actuelle à partir de la réécriture du mythe littéraire des trois drames thébains sophocléens : Antigone, Œdipe roi et Œdipe à Colone. Pour cela, nous examinons des textes issus de deux types de réécritures – les réécritures dramaturgiques et les réécritures-traductions – afin de repérer par quels travestissements et par quelles reconstructions les auteurs en France et en Grèce interviennent sur le matériau antique pour requestionner les sujets tragiques aux XXe et XXIe siècles. Comme toute opération de remodelage est réalisée à travers une série des modes esthétiques, nous nous penchons en particulier sur ces modalités que les auteurs utilisent dans l'objectif de réarticuler le tragique à l'époque contemporaine. Dans ce cadre, nous examinons d'une part, comment transparait dans l'expression du tragique la voix des traducteurs de Sophocle, sur un plan principalement stylistique et langagier ; de l'autre, comment les dramaturges ont fait état de leurs propres versions du tragique par une double reconstruction du mythe littéraire tragique : structurelle et thématique. Or ces modalités dites globalement « tragiques » ne sont pas strictement réparties en modalités soit stylistiques soit structurelles et thématiques mais s'entremêlent souvent de sorte à devenir deux outils employés autant par les traducteurs que par les dramaturges, conformes à chaque fois à l'espace historique et culturel – français ou grec – où elles apparaissent. Ainsi, elles s'avèrent être les principales armes pour les deux types d'auteurs qui déploient une réflexion sur les questionnements tragiques, produit d'une certaine voix singulière et d'un certain environnement historique.